

BIBLIOGRAFIA

dr hab. Anna Car

KSIAŻKI

1. *O prozie Daniela Hodrovej*, WUJ, Kraków 2003.
2. *Czeszki. Trajektorie tożsamości w prozie czeskich modernistek*, WUJ, Kraków 2012.

ARTYKUŁY

Artykuły naukowe

1. *Intertekstualne gry Vladimíra Macury w powieści «Občan Monte Christo»* [w:] *Postmodernizm w literaturze i kulturze krajów Europy Środkowo-Wschodniej*, pod red. Haliny Janaszek-Ivaničkovéj i Douwe Fokkemy, Katowice 1995, s. 227-231.
 - Wersja angielskojęzyczna: Anna Car, *Intertextual games played by Vladimír Macura in »Občan Monte Christo«*, in: *Postmodernism in literature and culture of Central and Eastern Europe*, edited by H. Janaszek-Ivaničková in Co-operation with Douwe Fokkema, Katowice 1996, p. 239-243.
2. *Vladimíra Macury gry ze stylem* [w:] *Rozwarstwienie stylistyczne języków słowiańskich. Style funkcjonalne i stylizacje literackie*, pod red. Anny Bluszcz, przy udziale Dariusza Tkaczewskiego, Katowice 1996, s. 21-28.
3. *Polityk w przekładzie* [w:] *Polityka a przekład*, pod red. Piotra Fasta, Katowice 1996, s. 183-191.
4. *Utopia czeskiego undergroundu literackiego (na podstawie powieści Egona Bondego «Invalidní so-urozenci»)* [w:] *Utopia w językach, literaturach i kulturach Słowian*, pod red. Bożeny Tokarz i Barbary Czapik, Katowice 1997, s. 64-72.
5. *The production of Milan Kundera in the context of translational problems*, in: *Studies in Comparative Literature and Translation*, edited by Piotr Fast, Katowice 1998, p. 109-114.
6. *Nawiązania intertekstualne w prozie Daniela Hodrovej* [w:] *W kręgu kultury Słowian*, red. Emil Tokarz, Katowice 1999, s. 85-90.
7. *Problematyka łużycka na łamach „Poglądów” w latach 1960-1983 oraz w nowszych śląskich publikacjach* [w:] *W kręgu Krabata. Szkice o Juriju Brezanie, literaturze, kulturze i językach łużyckich*, pod red. J. Zarka, Katowice 2002, s. 116-124.
8. *Powieść «Kukly» Daniela Hodrovej – powracające w przemianie powtórzenie i świadomość autorstwa*, „Slavica Litteraria. Sbornik praci Filozofické fakulty Brněnské univerzity” 2002/5, Brno, s. 40-52.

9. *Przypadek: Michal Viewegh. Literatura popularna, krytyka, terapia*, „Pamiętnik Słowiański” 2006 z. 2, s. 29-46.
10. *Lektura jako biografia. Literacka psychoterapia Olgi Tokarczuk*, [w:] *Biograficzne konteksty przekładu*, red. P. Fasta, A. Kozak, Wydawnictwo Śląsk, Katowice, 2002, s. 73-85. (Współautorstwo: Alina Świeściak).
11. *Uwagi o prozie Daniela Hodrovej*, [w:] *Język i tradycje Słowian*, pod red. Emila Tokarza. Wydawnictwo Śląsk, Katowice 2003, s. 375-379.
12. *Współczesne rytuały przejścia (na materiale literatury czeskiej)* [w:] *Wielkie tematy w literaturach słowiańskich*, 7, cz. 2., red. M. Bukwałt et al, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2007.
13. *Zmiana, opór i trauma - ujęcie socjologiczne i psychologiczne* [w:] *Idea przemiany w kulturze, literaturze, języku i edukacji*, pod red. P. Fasta i P. Janikowskiego, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, Częstochowa 2007, s. 211-218.
14. *Czeska emigracja po roku 1948 w refleksji literaturoznawczej po roku 1989* [w:] *Słowiańskie diaspory. Studia o literaturze emigracyjnej*, pod red. C. Judy. WUJ, Kraków 2009, s. 83-93.
15. *Deziluzja w powieściach czeskich po roku 1989* [w:] *Kultury słowiańskie między postmodernizmem a postkomunizmem 1989-2004*, pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, WUJ, Kraków 2009, s. 251-265.
16. *Kobiecość w krajobrazie po komunizmie («Lady Carneval» Jiřego Kratochvila, «Ani svatí, ani an-dělé» Ivana Klímy)* [w:] *Kultury słowiańskie między postmodernizmem a postkomunizmem 1989-2004*, pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, WUJ, Kraków 2009, s. 307-316.
17. *Literatura czeska – zaproszenie do lektury* [w:] *Republika Czeska na arenie międzynarodowej i politycznej. Polityka europejska i kulturowa*, pod red. E. Markiewicz, M. Potrawiak i D. Gajcy, Wydawnictwo AT Group, Kraków 2009, s. 45-5
18. *Przyroda, wieś i obcość. Motyw letniska a „postawa etnograficzna” w prozie czeskich modernistek* [w:] *Zrozumieć Słowiańszczyznę*, pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, WUJ, Kraków 2010.
19. *Historia przekładu w Czechach w perspektywie sporów pokoleniowych: krytyka, teorie, koncepcje* [w:] *Historyczne oblicza przekładu*, pod red. P. Fasta, A. Car, W. Osadnika, Wydawnictwo Śląsk i Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera, Katowice-Kraków 2011, s. 51- 61.
20. *«Lori i miłość szalona». Karel Hynek Mácha i miłość romantyczna z perspektywy ponowoczesnej*, „Bohemistyka” 2011 nr 4, s. 289-304.
21. *Diaspora i emigracja: wymiary egzystencji. «Listy z wygnania» Egona Hostovskiego*, „Bohemistyka” 2012 nr 1, s. 85-106.
22. *Przekraczanie tabu a poszerzanie granic interpretacji – teoria queer w czytaniu klasyki i kanonu (na przykładzie prozy Ladislava Fuksa)* [w:] *Tabu w oku szeroko otwartym*, red. Z. Dimoski, E. Długosz, Wydawnictwo UAM, Poznań 2012, s. 243-251.
23. *Przełożyć zdradę. Problemy przekładu audiowizualnego w filmie Jana Hřebejka i Petra Jarchovskiego «Niewinność»*, [w:] *Tłumacz i zdrada*, pod red. Piotra Fasta, Katowice 2015, s. 165-180.

Artykuły popularnonaukowe

1. *Praga magiczna. O powieściach Danieli Hodrovej*, „Opcje” 2001/2, s. 6-11.
2. *Współczesna proza czeska z kontrowersyjnej perspektywy*, „Opcje” 2007/1, s. 16-20.

HASŁA MONOGRAFICZNE

1. 30 haseł monograficznych (literatura czeska i słowacka) [w:] *Pisarze świata. Słownik encyklopedyczny*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, wyd. pierwsze 1996, wyd. drugie 1998 (Alexandreida; Aškenazy Ludvík; Dalimilova kronika; Dobrovský Josef; Erben Karel Jaromír; Frantovy práva; Gellner František; Havlíček Jaroslav; Hoffmeister Adolf; Hus Jan; John Jaromír; Kainar Josef; Kolarová Jaromíra; Komenský Jan Amos; Kosmas; Krasnohorská Eliška; Kostra Ján; Kvapil Jaroslav; Łysohorský Ondra; Mastičkář; Plávka Andrej; Proglas. Wstęp do Ewangelii; Rukopisy: Královědvorský i Zelenohorský; Scheinpflugová Olga; Tkadleček; Toman Josef; Palacký František; Vansová Terézia; Voskovec Jiří, Werich Jan; Weiss Jan).
2. 3 hasła monograficzne: Hodrová Daniela, Macura Vladimír, Richterová Sylvie [w:] *Literatury zachodniosłowiańskie czasu przełomów 1890-1990*, t. 2. *Literatura czeska. Przewodnik encyklopedyczny*, pod red. Haliny Janaszek-Ivaničkovej, Katowice, Śląsk. 1999.
3. 4 hasła monograficzne: Aškenazy Ludvík; Antošová Svatava; Hodrová Daniela, Hilbert Jaroslav. *Wielka Encyklopedia Powszechna PWN*, T. 1, 3. Warszawa 2002.

REDAKCJA TOMÓW I CZASOPISM

1. *Historyczne oblicza przekładu*, pod red. Piotra Fasta, Anny Car, Wacława Osadnika, Wydawnictwo Śląsk i Wyższa Szkoła Europejska im. Józefa Tischnera, Katowice-Kraków 2011, s. 51- 61. (Seria *Studia o przekładzie* pod red. Piotra Fasta, tom 31);
2. „*Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*” 2013 nr 8, edenda curavit Celina Juda, Anna Car;
3. „*Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*” 2014 nr 9, edenda curavit Celina Juda, Anna Car.

RECENZJE

1. *Fortuna sprzyja niefortunnym*. Recenzja książki Josefa Škvoreckiego *Przypadki niefortunnego saksofonisty tenorowego*, przeł. A. Kaczorowski, Izabelin, Świat Literacki, 1999, „Fa-art” 2000, nr 1/2, s. 48-50.
2. *Hrabal nam tego nie powie*, „Opcje” 2005 nr 4, s. 18-21. Recenzja książki Aleksandra Kaczorowskiego *Gra w życie. Opowieść o Bohumilu Hrabalu*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2004:
3. *Wszystko o wstręcie*, „Opcje” 2008, nr 1, s. 88-90. Recenzja książki Julii Kristevej *Potęga obrzydzenia. Esej o wstręcie*, tłum. M. Falski, Wydawnictwo UJ, Kraków 2007.
4. *Marcin Filipowicz, RODitelky náRODŮ*, „Kontakty” VII, Bratislava 2008, s. 63-66.

TŁUMACZENIA

Poezja i proza

1. Egon Bondy (wybór poezji) [w:] *Czeski underground. Wybór tekstów z lat 1969-1989*, opracował Martin Machovec, Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocław 2007, s. 29-70.
2. Pavel Brycz, *Patriarchatu dawno minioną chwałą*, Wydawnictwo ATUT, Wrocław 2008, ss. 388.

Tłumaczenia literackie w czasopismach

1. Vladimír Macura, *Občan Monte Christo* (fragment), Fa-art 1998 nr 1-2, s. 116-119.
2. Daniela Hodrová, *Miasto widzę...* (fragment) „Opcje” 2001/2, s. 2-5.
3. Zuzana Brabcová, *Rok perel* (fragment), „Opcje” 2007/1, s. 10-14.

Tłumaczenia tekstów teatrologicznych, filmoznawczych i literaturoznawczych w antologiach i czasopismach (z języka czeskiego i słowackiego)

1. Josef Kajetan Tyl, *Teatr czeski w Pradze* [w:] *O dramacie. Od Hugo do Witkiewicza*, pod red. Eleonory Udalskiej, Wyd. Fundacja Astronomii Polskiej, Warszawa 1993, s. 544-545.
2. Jan Neruda, *Farsy*, ibidem, s. 545-547.
3. Vilém Mrštík, *O realizmie w sztuce dramatycznej*, ibidem, s. 553-556.
4. Jindřich Vodák, *Pojmowanie dramatu*, ibidem, s. 556-558.
5. Jindřich Honzl, *Dramat*, ibidem, s. 563-565.

6. Karel Čapek, *Autor*, ibidem, s. 576-578.
7. Jan Roubal, *Problemy tzw. aktorstwa autorskiego we współczesnej czeskiej teatrologii* [w:] *Aktor w kulturze współczesnej*, red. Eleonora Udalska, Warszawa 1994, s. 23-30.
8. Vratislav Effenberger, *Obraz człowieka w czeskim filmie* [w:] *Obrazy, obrazki, obrazeczki. Antologia czeskiej myśli filmowej*, red. Andrzej Gwóźdź, t. II. Gdańsk 2007, s. 212-230.
9. Ivan Svitak, *Bohaterowie wyobcowani (Obraz człowieka w filmach współczesnej czechosłowackiej nowej fali)*, ibidem, s. 168-207.
10. Jaromil Jireš, *Fala prawdy w filmie*, ibidem, s. 208-211.
11. Jiří Kolaja, *O problemach filmu. Film jako charakterystyczne zjawisko kulturowe i społeczne danego czasu*, ibidem, s. 147-159.
12. Ján Šmok, *Problemy współczesnej kamery. Nowe cechy fotografii filmowej*, ibidem, s. 196-207.
13. Vlastimil Zúška, *Film jako/i lustro. Analiza jednej analogii*, ibidem, s. 233-248.
14. Mojmír Drvota, *Rytm*, ibidem, s. 135-144.
15. Daniela Hodrová, *Miasto*, „Pamiętnik Słowiański” 2000/1, Kraków, (współautorstwo: Dorota Żygadło), s. 39-58.
16. Pavla Bergmannová, *Czy odrodzi się Feniks z popiołów? Dziesięć lat autonomii filmu słowackiego*, „Opcje” 2005/2, s. 34-41.
17. Soňa Flipová, *Kiedy batman gra w scrabble...*, „Opcje” 2007/2, s. 23-29.
18. Jan Přebil, *Współczesna czeska scena jazzowa*, „Opcje” 2014/3, s. 36-41.
19. Elena Knopová, *Teatr lalkowy Gejzy Dezorza – lalkarze z undergroundu*, „Opcje” 2014/3, s. 54-59 (przekład z języka słowackiego).
20. Jana Dudková, *Film popularny na Słowacji*, „Opcje” 2014/3, s. 60-67 (przekład z języka słowackiego).
21. Łukasz Wojciechowski, Juraj Maliček, *Nekromancja we współczesnej popkulturze*, „Opcje” 2014/3, s. 84-89.